

Inhaltsverzeichnis

Abkürzungsverzeichnis	10
Vorwort	11
THEORETISCHER TEIL	15
1. Kulturhistorische Annäherung	15
2. Maschinisierung menschlicher Sprachverwendung	17
2.1. Teilbereiche der Computerlinguistik	17
2.2. Anwendungen der Computerlinguistik	18
2.2.1. Textkorrektur	18
2.2.2. Volltextsuche	21
2.2.3. Textzusammenfassung	23
2.2.4. Sprachsynthese	26
2.2.5. Mensch-Maschine-Dialog	29
2.2.6. Weitere Anwendungen	33
2.3. Stellung der Computerlinguistik in der Geschichte der Maschinisierung	34
3. Konsequenzen der Maschinisierung	43
3.1. Funktionen der Arbeit und Konsequenzen des Nichtarbeitens	43
3.2. Konsequenzen des Einsatzes von Maschinen	49
4. Geschichte der Maschinellen Übersetzung	54
4.1. Pioniere der Maschinellen Übersetzung vor der Zeit des Computers	54
4.2. Die Anfänge der Maschinellen Übersetzung	56
4.3. Der ALPAC-Bericht	61
4.4. Die 70er und 80er Jahre	63
4.5. Neuere Entwicklungen und gegenwärtiger Stand der Forschung	67

5.	Klassifizierung der Übersetzungssysteme nach der Transferstrategie	73
5.1.	Regelbasierte Übersetzungsstrategien	73
5.1.1.	Direkte Systeme	73
5.1.2.	Transferbasierte Systeme	75
5.1.3.	Interlingua-basierte Systeme	77
5.2.	Neuere Ansätze	79
5.2.1.	Korpusbasierter Ansatz	79
5.2.2.	Wissensbasierter Ansatz	82
6.	Einsatz von Übersetzungssystemen in der Praxis	84
6.1.	Bedeutung der Maschinellen Übersetzung	84
6.1.1.	Europäische Union	84
6.1.2.	USA	90
6.1.3.	Asien	92
6.2.	Maschinelle und maschinengestützte Übersetzung in der DGT	95
7.	Menschliche und maschinelle Übersetzung im Vergleich	99
7.1.	Menschliche Kommunikation	99
7.2.	Definitionen der Humanübersetzung	102
7.3.	Definitionen der Maschinellen Übersetzung	107
7.4.	Fokus: Maschinengestützte Übersetzung	113
7.5.	Fokus: Anwendungsverfahren	116
7.6.	Menschliche und maschinelle Informationsverarbeitung	120
7.7.	Menschliche und maschinelle Textanalyse und -produktion	123
8.	Evaluierung menschlicher und maschineller Übersetzungen	129
8.1.	Ansätze zur Evaluierung im Bereich der Humanübersetzung	129
8.1.1.	Übersetzungsorientierte Texttypologie	129
8.1.2.	Übersetzungsrelevante Textanalyse	131
8.1.3.	Der didaktische Übersetzungsauftrag	133
8.1.4.	Translatkritischer Ansatz	135
8.1.5.	Funktional-pragmatisches Modell	136

8.2.	Ansätze zur Evaluierung im Bereich der Maschinellen Übersetzung	138
8.2.1.	van Slype (1979)	138
8.2.2.	Lehrberger / Bourbeau (1988)	141
8.2.3.	Hutchins / Somers (1992)	143
8.2.4.	Arnold (1994)	146
8.2.5.	Hutchins (1997)	148
8.2.6.	Falkedal (1998)	149
8.2.7.	White (2003)	151
8.3.	Anwendbarkeit der Evaluierungskriterien der Humanübersetzung auf die Evaluierung maschinell übersetzter Texte	155
8.4.	Bewertung der Kriterien im Bereich der Maschinellen Übersetzung	158
8.4.1.	Verständlichkeit	158
8.4.2.	Inhaltstreue	159
8.4.3.	Kohärenz	160
8.4.4.	Brauchbarkeit / Akzeptabilität	161
8.4.5.	Stil	162
8.4.6.	Posteditationsaufwand	163
8.4.7.	Fehleranalyse	164
8.4.8.	Zusammenfassung	165
9.	Forschungskontext zur Translatevaluierung im Bereich der Maschinellen Übersetzung	168
9.1.	Überblick über für MÜ-Evaluierungen gewählte Methoden	168
9.2.	Eigenortung	172
	EMPIRISCHER TEIL	181
1.	Methodik der in dieser Arbeit durchgeführten Evaluierung	181
1.1.	Evaluierungsmethodik für den Bereich der privaten Nutzung	181
1.2.	Evaluierungsmethodik für den Bereich der professionellen Nutzung	184

2.	Evaluierung auf der Grundlage der Satzbedeutung	190
2.1.	Übersetzungsrichtung Französisch-Deutsch	190
2.1.1.	Satzbedeutung korrekt	191
2.1.2.	Satzbedeutung teilweise korrekt	193
2.1.3.	Satzbedeutung inkorrekt	196
2.1.4.	Satzbedeutung unklar	200
2.1.5.	Bewertung der Titel	204
2.1.6.	Zusammenfassung	205
2.2.	Übersetzungsrichtung Deutsch-Französisch	206
2.2.1.	Satzbedeutung korrekt	207
2.2.2.	Satzbedeutung teilweise korrekt	209
2.2.3.	Satzbedeutung inkorrekt	212
2.2.4.	Satzbedeutung unklar	216
2.2.5.	Bewertung der Titel	219
2.2.6.	Zusammenfassung	220
2.3.	Übersetzungsrichtungsübergreifende Zusammenfassung	221
3.	Evaluierung auf der Grundlage der Fehlertypologie	227
3.1.	Übersetzungsrichtung Französisch-Deutsch	227
3.1.1.	Lexik	227
3.1.2.	Morphologie	240
3.1.3.	Syntax	242
3.1.4.	Pronominalisierung	251
3.1.5.	Formale Fehler	255
3.1.6.	Zusammenfassung	258
3.2.	Übersetzungsrichtung Deutsch-Französisch	261
3.2.1.	Lexik	261
3.2.2.	Morphologie	272
3.2.3.	Syntax	276
3.2.4.	Pronominalisierung	288
3.2.5.	Formale Fehler	291
3.2.6.	Zusammenfassung	292

3.3.	Übersetzungsrichtungsübergreifende Zusammenfassung	295
3.3.1.	Bewertung der Fehler nach Fehlertypen	295
3.3.2.	Bewertung der Fehler nach dem Postedititionsaufwand	297
3.3.3.	Bewertung der Qualität der Übersetzungssysteme	300
4.	Ganzheitliche Auswertung	303
4.1.	Ansätze zur Reduzierung der Fehlerzahl in maschinell übersetzten Texten	303
4.1.1.	Simulierung des Vorgehens beim Humanübersetzen	303
4.1.1.1.	Lexik	304
4.1.1.2.	Fokus: Kulturspezifika als Übersetzungsproblem	307
4.1.1.3.	Morphologie	324
4.1.1.4.	Syntax	328
4.1.1.5.	Pronominalisierung	331
4.1.1.6.	Zusammenfassung	333
4.1.2.	Maschinelle Kompensationsstrategien	335
4.2.	Chancen der interdisziplinären Methodik	337
4.3.	Pragmatische Perspektiven	340
4.3.1.	Gegenwärtiger Stand und Perspektiven der Maschinisierbarkeit des Humanübersetzens	340
4.3.2.	Perspektiven im Bereich der privaten Nutzung	342
4.3.3.	Perspektiven im Bereich der professionellen Nutzung	344
	Bibliographie	350